

В. В. Лопатин, П. С. Улужанов

О СЛОВАХ НА *-рама* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В связи с развитием техники кино в русском языке в последнее время стали широко употребляться некоторые слова на *-рама*. История этих слов, наиболее ранние из которых восходят к концу XVIII—началу XIX в., представляет определенный интерес.

В конце XVIII в. в английском языке появилось слово *panorama*. Считают, что его «изобрел» в 1787 или 1789 г. шотландский художник Р. Баркер — автор первой панорамы, выставленной им в 1789 г. в Эдинбурге. Это слово представляет собою искусственное образование из двух древнегреческих слов: *παν* «всё» + *ώρα* «вид, зрелище» (последнее — от глагола *ώραω* «вижу»), собственно — «вид всего, целого»¹. Панорамой была названа больших размеров картина, расположенная по стене круглого помещения и рассматриваемая с площадки в центре этого помещения, что создавало эффект присутствия зрителя посреди местности, изображенной на картине. Как новый жанр живописи, поражающий масштабностью полотен и представляющий собою очень яркое и своеобразное зрелище, панорама быстро получила большую популярность в Европе. Так, уже в 1799 г. во Франции была выставлена панорама с видом Парижа, выполненная под

¹ См.: O. Bloch et W. Wartburg. Dictionnaire étymologique de la langue française, 2-ème éd. Paris, 1950, стр. 437. Лишено, по-видимому, основанный указание М. Фасмера, что слово *panorama* взято из латинского языка (см.: M. Vasmer. Russisch-etymologisches Wörterbuch, Bd II. Heidelberg, 1955, стр. 310).

руководством знаменитого изобретателя Р. Фултона; к этому году относят появление слова *panorama* во французском языке². Особенно популярными были панорамы, устроенные в Париже в 20-е годы XIX в., достигавшие 35 метров в поперечнике³.

Популярность панорамы способствовала тому, что в первой половине XIX в. в Европе появились разнообразные зрелища, основанные на том или ином использовании живописи и создававшие все новые и новые оптические эффекты. Для этих зрелищ изобретались названия по образцу слова *panorama* — из двух элементов, вторым из которых было греческое слово *ώρα*⁴. Так, в 1807 г. появилась *cosmorama* (греч. κόσμος «мир, вселенная»⁵) — последовательность картин, изображающих большое пространство земли и рассматриваемых через линзы; в 1822 г. — *diorama* (греч. δια «через, сквозь», ср. греч. διόραω «видеть насквозь или отчетливо») — картина, написанная на просвечивающем, специально освещенном материале и охватывающая, в отличие от панорамы, не весь круг горизонта, а лишь его часть; в 1823 г. — *georama* (греч. γῆ «земля»), представлявшая собою живописное изображение земного шара изнутри; в 1831 г. — *pleorama* (греч. πλέω «плыть, совершать морское путешествие») — экран, двигавшийся перед зрителем и создававший иллюзию путешествия по морю. В течение XIX в. появляются *myriorama* (греч. μῦριος «равный десяти тысячам, бесчисленный») — нечто вроде калейдоскопа; *neorama* (греч. νεός «храм»), изображавшая первоначально внутренние виды известных церквей и соборов, а затем и вообще внутренние виды зданий; *diaphanorama* (греч. διαφανής «просвечивающий, прозрачный») — род диорамы, изображенной на стекле, с переносным освещением; *stereorama* (греч. στερεός «твердый, плотный») — первоначально рельефная топографическая карта; *polyorama* (греч. πολός «многочисленный»), основанная на быстрой

² См.: O. Bloch et W. Wartburg. Указ. соч., стр. 437.

³ Подробнее см.: «Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона», т. 44. СПб., 1897, стр. 701—702.

⁴ Развитие интернациональных слов на *-rama* рассматривается в статье: A. Doragne. Parler en rama... «Vie et langage», 1959, № 91—92, стр. 517—524, 568—575. См. также: Têlêrama. «Vie et langage», 1963, № 130, стр. 41—42.

⁵ Здесь и ниже греческие слова приводятся по «Древнегреческо-русскому словарю» И. Х. Дворецкого (т. I—II. М., 1958).

смене картинок; *mareorama* (лат. *mare* «море»), представляющая различные виды моря, и ряд других.

Эти слова стали интернациональными и получили широкое распространение в XIX в. Но к XX в. многие из них устарели вместе с обозначавшимися ими видами зрелищ, а образование новых слов на *-orama*, по-видимому, прекратилось. Наиболее устойчивыми оказались слова *panorama* и *diorama*, сохранившиеся в ряде языков до современности: это было вызвано сохранением и дальнейшим усовершенствованием живописных жанров панорамы и диорамы. Слово *panorama*, кроме того, очень рано приобрело и другое, более широкое значение, выводящее его за пределы терминов живописи, — «вид местности, простирающейся на далекое пространство».

Многие из перечисленных слов проникли в русский язык (в большинстве случаев непосредственно из французского языка или через немецкое посредство). Уже в первой трети XIX в. в русском языке, по-видимому, было несколько слов на *-orama*. Так, у А. С. Пушкина в стихотворении, датированном 1835 г., употреблено слово *диорама*, причем во вторичном значении — «здание, приспособленное для показывания диорам за плату»⁶. Первая фиксация этих слов в словарях относится к 1845 г.: в «Карманном словаре иностранных слов» Н. Кирилова объясняются слова *георама* (переведенное на русский язык калькой «землевод») ⁷ и *диорама* ⁸, толкования которых представляют собою подробные описания соответствующих зрелищ-аттракционов (как они впервые были показаны в Париже). Косвенно, без толкования, в том же словаре отмечены слова *косморама* (с отсылкой: «см. прибавление к словарю») ⁹, *неорама* и *панорама* (при слове *неорама* — отсылка: «см. слово *панорама*») ¹⁰; последние

⁶ См.: «Словарь языка Пушкина», т. I. М., 1956, стр. 646.

⁷ См.: Н. Кирилов. Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, вып. 1—2. СПб., 1845—1846, стр. 36.

⁸ Там же, стр. 62. — Указание «Словаря современного русского литературного языка» (т. III, стлб. 795) на первую фиксацию слова *диорама* в «Новом словотолкователе» Н. Яновского (СПб., 1803) является ошибочным: слово *диорама* в словаре Яновского отсутствует, да оно и не могло в нем появиться, так как первая диорама изобретена в 1822 г.

⁹ Н. Кирилов. Указ. соч., стр. 145.

¹⁰ Там же, стр. 238.

два слова не получили толкования в словаре Н. Кирилова, так как его издание прекратилось на букве О, но уже одно их упоминание говорит о наличии их в русском языке.

В «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. отмечаются слова: *диорама* — «картина, принимающая на себя, посредством особенного приспособления, переменный свет, сообразно с временем дня и с состоянием атмосферы»¹¹; *косморама* — «1) оптическая картина, представляющая обширное пространство земли и множество предметов, 2) здание, в котором показывается косморама»¹²; *панорама* — «большая круговая картина особенного устройства, представляющая весь горизонт», и прилагательное *панорамический* — составляющий панораму: «Панорамический вид»¹³. Таким образом, слово *панорама* отражено здесь и в широком значении — «вид, открывающийся на далекое пространство». В словаре иностранных слов А. Д. Михельсона (1861) объясняются, кроме этих трех слов, также *георама* — «род большого глобуса, т. е. шара, на котором изображена земля со всеми находящимися на ней предметами»¹⁴, и *неорама* — «панорама, представляющая внутренность здания таким образом, что зрителю кажется, будто бы он стоит посредине этого здания»¹⁵.

К началу второй половины XIX в. относится появление в русском языке еще двух слов на *-рама*: в словаре А. Д. Михельсона 1865 г. впервые толкуются слова *мириорама* — «снаряд, при помощи которого из нескольких отдельно нарисованных ландшафтов можно составлять

¹¹ «Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук». СПб., 1847, т. I, стр. 325. Ср. толкование В. И. Даля: «картина, освещаемая переменным светом, представляя день, утро, ночь» («Толковый словарь», изд. 2, т. I, стр. 451).

¹² «Словарь церковнославянского и русского языка. . .», т. II, стр. 209. — Точнее толкование слова *косморама* у А. Д. Михельсона: «Картина, представляющая большое пространство земли с находящимися на нем предметами, на которую смотрят в увеличительное стекло» (А. Д. М и х е л ь с о н. Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. М., 1861, стр. 181).

¹³ «Словарь церковнославянского и русского языка. . .», т. III, стр. 158.

¹⁴ А. Д. М и х е л ь с о н. Объяснение 7000 иностранных слов. . ., стр. 58.

¹⁵ Там же, стр. 234.

множество новых»¹⁶, и *плеорама* — «картина, представляющая берег и движущаяся перед зрителем, который сидит на качающейся лодке»¹⁷. Толкования всех названных выше слов на *-рама* повторяются с небольшими изменениями во всех последующих изданиях словаря А. Д. Михельсона, а также словаря И. Ф. Бурдона и А. Д. Михельсона (вплоть до его последнего издания — М., 1917). В 1885 г. впервые фиксируется слово *диафанорама* — «транспарантные картины, прозрачные рисунки»¹⁸. В «Словаре иностранных слов» А. Н. Чудинова (1894) находим слово *стереорама* — «рельефная топографическая карта»¹⁹. Второе значение этого слова, получившее позже большее распространение, — «панорама, в которой предметы рассматриваются через стереоскоп», — отмечено впервые в словаре Ф. Ф. Павленкова (1900)²⁰. Наконец, в 1902 г., во втором издании словаря А. Н. Чудинова, впервые фиксируется слово *мареорама* — «прибор, дающий возможность зрителям, помещенным на судне, получить иллюзию путешествия по морю в отдаленные страны»²¹.

Приведенные здесь слова получили, конечно, различное распространение в русском языке. Часть их относилась к узкоспециальным терминам иностранного происхождения и не стала достоянием общенародного русского языка; таковы, очевидно, слова *неорама*, *мириорама*, *плеорама*, *диафанорама*, *мареорама*. Но такие слова, как *диорама*, *косморама* и особенно *панорама*, обозначавшие популярные зрелища и отразившиеся в художе-

¹⁶ А. Д. Михельсон. Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. М., 1865, стр. 402.

¹⁷ Там же, стр. 497. — Точнее толкование слова *плеорама* в словаре И. Ф. Бурдона и А. Д. Михельсона: «изображение вида моря и его берегов, которые движутся мимо зрителя, так что зрителю кажется, будто он едет сам» (И. Ф. Бурдон и А. Д. Михельсон. Полный словарь иностранных слов «115 000», вошедших в употребление в русском языке. Изд. 8. СПб. — М., 1885, стр. 763).

¹⁸ Там же, стр. 363.

¹⁹ А. Н. Чудинов. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб., 1894, стр. 820.

²⁰ Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Составлен по энциклопедическому словарю Ф. Павленкова. СПб., 1900, стр. 533.

²¹ А. Н. Чудинов. Словарь иностранных слов. . . Изд. 2. СПб., 1902, стр. 429.

ственной литературе²², получили более широкое распространение. Не случайно в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля отмечены только эти три слова. Довольно распространенным было и слово *георама*, которое, судя по толкованиям в словарях иностранных слов, получило к концу XIX в. значение наглядного пособия для обучения географии в виде глобуса с выпуклыми изображениями неровностей земной поверхности²³.

В первой четверти XX в. большинство этих слов исчезло из языка. Позже других утратилось слово *стереорама*, которое отмечалось еще в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова и в первых двух изданиях советского «Словаря иностранных слов» в значении «панорама со стереоскопом»²⁴. Прочно закрепились в языке, не утратив своего широкого распространения, лишь два из рассмотренной группы слов — *диорама* и *панорама*: это связано прежде всего с развитием у нас живописных жанров диорама и панорама. Слово *диорама* теперь приобрело новое значение — «вид живописи, совмещающий картину с объемным первым планом», а слово *панорама*, кроме указанных выше основных значений, получило и специальные значения — «подвижная театральная декорация, применяемая для создания иллюзии передвижения», «оптический угломерный прибор для увеличения точности наводки орудия» и др.²⁵

* * *

Второй период развития слов на *-рама*, относящийся к нашему времени, вызван появлением новых жанров кино и связан с развитием техники. К 1952 г. относится

²² См. примеры из произведений И. А. Гончарова, А. И. Герцена и других писателей, приведенные «Словарем современного русского литературного языка» на слова *диорама* (т. III, 1954, стлб. 795), *косморама* (т. V, 1956, стлб. 1504; слово отмечено как «устаревшее») и *панорама* (т. IX, 1959, стлб. 112—114).

²³ См., например: А. Н. Чудинов. Словарь иностранных слов. . . , 1894, стр. 225; М. Попов. Словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М., 1911, стр. 91.

²⁴ См.: «Словарь иностранных слов». Под ред. Ф. Н. Петрова. М., 1939, стр. 520; то же, изд. 2. М., 1942, стр. 622.

²⁵ См.: БСЭ, изд. 2, т. 14, стр. 398; т. 32, стр. 6; «Словарь современного русского литературного языка», т. IX, стлб. 112—114.

разработка в США нового вида кино, который был назван, ввиду близости размеров вогнутого экрана к панораме, *cinerama* (от англ. *cinema* «кино») ²⁶, а в 1957—1958 гг. появилась *circarama* (от англ. приставки *circum-* «вокруг, кругом», восходящей к лат. *circum* «вокруг») — кино с кольцевым экраном (одна из систем американского кольцевого экрана носила также название *cyclorama*, восходящее к греч. *κύκλος* «круг»). Эти изобретения сделали вновь очень модными слова на *-rama*. Всемирная выставка 1958 г. в Брюсселе явилась демонстрацией основанных на современной технике новых видов кинозрелищ, новых кинематографических аттракционов и спектаклей, все названия которых оканчивались на *-rama*: кроме американских систем кино, здесь демонстрировались французская *pan-rama* (от франц. приставки *pan-* «все-, всеобщее-») — новое кинозрелище, представленное «Ателье всеобщего кино», итальянская *aviorama*, представляющая собою панораму, видимую с самолета, бельгийская *futurama* (от франц. *futur* «будущий»), показывающая технику будущего; кинозал в павильоне Конго, где демонстрировались документальные фильмы новых систем, посвященные этой стране, был назван *Congorama*. Советский Союз показал на Брюссельской выставке свою, более совершенную, чем американская синерама, систему, названную *кинопанорамой*; позже, в 1959 г., в СССР была показана первая советская *круговая кинопанорама*.

Так развитие техники привело к появлению в Западной Европе и Америке многочисленных новых слов на *-rama*, обозначающих уже не только новые формы кино или телевидения (ср. *telerama* — название новой модели телевизоров с вогнутым экраном), но и разнообразные мероприятия, предназначенные отражать общую картину, общее состояние в определенной области. Так, слова на *-rama* использованы в названиях журналов-обзоров, периодических бюллетеней (международный журнал по фотографии «*Photorama*», рекламный бюллетень новых грам-

²⁶ Еще в самом конце XIX в., на заре развития кинематографа, французский режиссер Г. Сансон создал слова *синеорама* и *сине-косморама* для обозначения изобретенных им видов кинопроекции, вскоре, однако, забытых (см.: Е. М. Голдовский. Советская круговая кинопанорама. «Кинемеханик», 1959, № 8, стр. 21). Сравнение слов *синеорама* и позднего *синерама* говорит о забвении этимологии в новых образованиях на *-rama*.

пластинок «Discorama», французский журнал естествоиспытателей «Naturama» и т. д.); вышедшая в Париже в 1959 г. поваренная книга была названа «Cuisinorama» (от франц. *cuisine* «кухня»). Разнообразные выставки также называются словами на *-rama*: *meublorama* (выставка мебели в Париже в 1958 г.), *motorama* (выставка автомобилей в США в 1959 г.); на машинах *cityrama* (ср. англ. *city*, франц. *cité* «город») в Париже осматривают город туристы; торговец оптикой в Брюсселе выставляет на витрине надпись «Optirama» и т. д. Слова на *-rama* служат торговле, рекламе, бизнесу, пропекают в самые различные сферы жизни вплоть до названий местностей и лиц. В 1958—1959 гг. английский, французский и другие языки буквально наводняются модными неологизмами на *-rama*²⁷.

Таким образом, вторая волна слов, восходящих к греческому элементу *ῥαμα*, оказалась гораздо более мощной, чем первая. При этом в европейских языках слова на *-rama* образуются теперь более свободно. В XIX в. эти слова, посившие большей частью книжный характер, «изобретались» правильно с точки зрения этимологии — все они содержали часть *-orama*, присоединяющуюся исключительно к греческим и латинским корням. Это, конечно, не значит, что этимологический состав этих слов понимался правильно при их употреблении: напротив, в живом разговорном языке в таких популярных словах, как *panorama* и *diorama*, и тогда выделялся не соответствующий этимологии общий комплекс *-rama*, что позволило уже Бальзаку создать в речи персонажей романа «Отец Горно» своеобразную игру, построенную на шутиливо-комическом присоединении к обычным французским словам «окончания» *-rama*. В наше время в самом образовании новых слов участвует только комплекс *-rama*, что

²⁷ Об этом подробно рассказано в уже упоминавшейся статье: А. Д о р р а г н е. Parler en rama. . .; см. также добавление к этой статье: R e n é — T o m b a r d. Encore «rama». — «Vie et langage», № 108, 1964, стр. 166—168). Достижение чудовищных размеров распространение в языке американской рекламы новых слов на *-rama*, значение которых не связано со значением морфемы *-rama*, вызвало осуждение журнала «American speech». См. статьи, содержащие многочисленные примеры: J. L o t z. The suffix «-rama». — «American speech», 1954, vol. XXIX, № 2, стр. 156—158; F. M o s s e. Honoré de Balzac and the suffix «-rama». — Там же, 1955, XXX, № 1, стр. 77—79; W. M. R y a n. A plethorama. — Там же, 1961, XXXVI, № 3, стр. 230—233.

говорит о полном забвении этимологии (ср. греч. *ὄραμα*). Этот словообразовательный элемент, как видно из приведенных выше примеров, свободно присоединяется не только к интернациональным корням греческого и латинского происхождения, как прежде, но и к самым различным словам (или даже частям слов) современных языков. Одно и то же явление может называться с помощью корней, взятых из различных языков: так, для модного в Америке «кино с запахами», в котором демонстрация фильмов сопровождается обонятельными эффектами — нагнетанием определенных запахов, были созданы три названия: *osmorama* (от греч. *ὄσμη* «запах»), *aromarama* (от англ. *aroma*, франц. *arôme* «аромат») и *smellorama* (от англ. *smell* «запах»).

* * *

Новая волна развития слов на *-rama* нашла отражение и в русском языке. Некоторые из этих слов, представляющие собой простую транслитерацию иностранных названий систем кино, получили распространение в нашей печати — в газетных и журнальных статьях (например, посвященных описанию Брюссельской выставки 1958 г.) и в специальной литературе. Вот несколько примеров ²⁸:

Различные формы телевидения и кино (синерама в нашем павильоне, *футурама* в бельгийском, *циркорама* в американском); многообразная звуковая информация. . . — все это заинтересовывает, захватывает вас. . . (М. Шагинян. Лестница времени. «Октябрь», 1958, № 9, стр. 117); Потом я пошел смотреть «*Конгораму*» — так называлось комбинированное зрелище в зале, потолок которого был выложен кусками всех горных богатств Конго (Б. Агапов. Поездка в Брюссель. «Новый мир», 1959, № 1, стр. 176); Американская выставка будет расположена в московском парке «Сокольники». . . будет возведено специальное сооружение для демонстрации фильмов типа «*Сиркорама*» ²⁹ («Московский комсомолец», 15 января 1959 г.); В последующие годы ее (идею проекции

²⁸ Выражаем благодарность сотрудникам Сектора современного русского языка и культуры речи Института русского языка АН СССР за помощь, оказанную нам при подготовке материала для данной статьи. — В. Л., И. У.

²⁹ Это, по-видимому, транслитерация слова *циркорама*, приближенная к его звучанию в английском языке (*circarama*). За-

фотографических изображений на цилиндрический экран. — В. Л., И. У.) развил Чейз: он создал «циклораму» (Е. М. Голдовский. Советская круговая кинопанорама. «Кинемеханик», 1959, № 8, стр. 21); Выставка (автомобилей. — В. Л., И. У.), которую здесь называют «моторамой», расположена в нескольких залах (Н. Н. Михайлов, Э. В. Косенко. Американцы. Путевая повесть. «Москва», 1960, № 1, стр. 114); Система *Технирама-70* предложена известным американским кинорежиссером Уолтом Диснеем. . . . Для показа 35-мм фильмокопий *Технирамы* необходим специальный кинопроектор . . . (Е. М. Голдовский). Проблемы широкоформатного кинематографа. «Техника кино и телевидения», 1960, № 1, стр. 8); Они (фильмы. — В. Л., И. У.) стали панорамными. Наконец появилась и *осморам*, то есть фильмы начали еще и «пахнуть» (Н. К о м л е в. Осморам. «Неделя», 1960, № 13, стр. 15); Кинематографические приемы съемки и демонстрации применены . . . в системе циркорама (США) и советской системе круговой кинопанорамы; . . . в итальянской системе *Авиарама*, в которой демонстрация фильма производится на три экрана, обслуживаемых самостоятельными кинопроекторами, а зрители видят одновременно небо, горизонт и землю под ними; в системе *Конгорама* . . . Предложены, но не реализованы . . . другие кинематографические системы, например, *Куполорама* Джексона (Е. М. Голдовский. О системе кинематографа будущего. «Техника кино и телевидения», 1960, № 6, стр. 9); Новинкой американской кинематографии явилась новая система *Аромарама* — кино с запахами (автор Вальтер Рид) (В. Г. К о м а р. Демонстрация кинофильмов новых видов кинематографа. «Техника кино и телевидения», 1960, № 10, стр. 79); Эта установка (передвижная система для показа фильмов «сиперама», ср. франц. *itinérant* «бродячий, разъездной». — В. Л., И. У.), названная «итинерама», уже применяется («Советская культура», 12 декабря 1961 г.).

Приведенные здесь слова — *футурама*, *конгорама*, *сиркорама*, *циклорама*, *моторама*, *технирама*, *осморам*,

крепление в русском языке слова *циркорама*, возможно, объясняется существованием слова *цирк*, а также тем, что это обычное для русского языка звучание слов, восходящих к латинскому *circus* «вокруг» (ср. *циркуль*, *циркулировать* и др.)

авиарама, куполорама, аромарама, итинерама — не вошли в русский литературный язык: они являются названиями различных иностранных систем кино и употребляются при их специальных описаниях (характерно, что они часто пишутся с заглавной буквы и заключаются в кавычки).

Однако несколько новых слов на *-рама* укрепились в русском языке. К ним относятся названия особенно широко известных советских и американских систем кинематографа. В русском языке получило новое значение само слово *панорама*, ставшее названием советской системы широкоформатного кино, называемой также *кинопанорама*. Позже для обозначения советской системы кино с кольцевым экраном стало употребляться словосочетание *круговая кинопанорама* и слово *кругорама*. Наряду с этими словами, в русском языке получили распространение иностранные названия систем широкоформатного кино — *синерама* и *циркорама*, употребляющиеся иногда, так же, как и названия советских систем кино, для обозначения соответственно панорамного кино и кино с кольцевым экраном вообще.

Примеры: Сегодня Министерство культуры СССР организует общественный просмотр первой советской *кинопанорамы* («Вечерняя Москва», 10 декабря 1957 г.); И вот новый шаг вперед — *круговая панорама*, или, как ее еще называют, *циркорама* («Советская культура», 18 июня 1959 г.); Затем гости направляются в советскую *круговую кинопанораму*. На экранах, которые значительно больше экранов американской *циркорамы* на выставке в Сокольниках, один за другим сменяются кадры, рассказывающие о нашей великой стране, о советских людях, строящих величественное здание коммунизма («Правда», 26 июля 1959 г.); Узнав советскую систему *кругорама*, ощущаешь, что в этой области можно сказать и создать многое («Советская культура», 11 августа 1959 г.); Именно такое положение вещей (речь идет о дефектах кинопанорамы. — В. Л., И. У.), очевидно, и вызвало к жизни *циркораму* (воспроизведенную у нас в Союзе в несколько улучшенном варианте под названием *кругорама*) (А. Ф. Векленко, Б. Г. Белкина. К вопросу о новых видах кинематографа. «Техника кино и телевидения», 1960, № 6, стр. 23); Заслуживают внимания исследования . . ., Б. Г. Белкина и А. Ф. Векленко . . ., экспериментально показавших большую роль дальнейшего увеличения горизонтального

угла видения (сверх принятого в *кинопанораме* и *синераме*) (В. Г. К о м а р. Об условиях восприятия фильмов в кинотеатрах в связи с перспективами развития новых видов кинематографа. «Техника кино и телевидения», 1960, № 6, стр. 23); Еще меньше перспектив (чем обычное широкоэкранный кино. — В. Л., И. У.), с моей точки зрения, имеют *панорама* и *циркорама* — типичные аттракционы, которые к искусству ни малейшего отношения не имеют (М. Р о м м. Кинематограф сегодня и завтра. «Неделя», 1961, № 5, стр. 7). См. также приведенный выше пример со словом *синерама* из статьи М. Шагинян.

Эти слова могут употребляться и переносно, например:

Романическая интрига тонет в обилии материала, роман рассыпается, не выдерживая собственной тяжести. Отсюда — наши фолианты, «кирпичи», здания, *панорамы* и «*циркорамы*» в беллетристике, — книги с внушительным объемом и очень малой объемностью содержания (Мехти Г у с е й н. Мысли о современном романе. «Литературная газета», 18 августа 1959 г.).

Особо следует остановиться на слове *кругорама*. Оно возникло, по-видимому, как краткий разговорный вариант более официального *круговая кинопанорама*. Интересно, что в первое время после своего появления это слово часто употреблялось в газетных заголовках, в то время как в текстах статей еще преобладало словосочетание *круговая кинопанорама* или *круговая панорама*; например, заголовок: «В *кругорама* — премьера!», а в тексте статьи: Найти здание *круговой кинопанорамы* на Выставке достижений народного хозяйства очень легко («Советская культура», 25 июля 1959 г.).

Слово *кругорама*, как более удобное и емкое, постепенно вытесняет сочетание *круговая (кино)панорама*. Фактически оно уже принято как терминологическое обозначение системы кино (ср. приведенные выше примеры из специальной литературы)³⁰. Характерно, что если сейчас и можно встретить рядом, в одной статье, и *кругорама* и *круговая (кино)панорама*, то им соответствует

³⁰ Показательно, что слово *кругорама* принято как русское название системы кино, соответствующее нем., англ., франц. *cinérama*, в новейшем четырехязычном словаре по фото- и кинотехнике, см.: S. Mauger, R. Schreyer, F. W. Wolter. Fotokino-Wörterbuch. Deutsch—English—Französisch—Russisch. Halle (Saale), 1960, т. IV, стр. 225.

только прилагательное *кругорамный* — производное от *кругорама*. Ср., например: Приведенный выше выбор основных параметров системы *круговой кинопанорамы* позволил разработать аппаратуру для съемки и демонстрации *кругорамных* фильмов, а также оборудовать кинотеатры *кругорам* (Е. М. Г о л д о в с к и й. Выбор параметров советской системы круговой кинопанорамы. «Техника кино и телевидения», 1960, № 12, стр. 30).

Таким образом, в русском языке в последние четыре—пять лет появилось новое значение слова *панорама* и закрепились новые слова на *-рама*. Эти слова приобретают производные (*кругорамный*) или расширяют сферу употребления своих производных (ср. новые, ставшие привычными словосочетания *панорамная съемка*, *панорамный кинотеатр*, *панорамный фильм*), начинают употребляться переносно. Впервые возникло образование на *-рама* от русского корня — *круго(рама)*. Наряду с новыми словами, в русском языке сохраняются старые слова *панорама* (как термин живописи и в более широком значении «общий вид») и *диорама* (термин живописи), например:

Мы в подводном музее — зоопарке. «Подводная *панорама*» демонстрирует морское дно со всеми его рифами, отмелями, ущельями, аллеями причудливых растений. . . Это только проект. Подводной панорамы еще не существует, но надеемся, что скоро она появится во многих городах нашей страны (Л. Г е р а с и м о в а. Подводная панорама. «Знание — сила», 1959, № 3); За последние годы студийцами создано пять *диорам* на военно-исторические темы. Крупнейшая из них — «Штурм Сапун-горы». Автор эскиза и главный исполнитель ее — П. Мальцев, в содружестве с которым работают опытные *панорамисты* Г. Марченко и Н. Присекин . . . («Московский художник», 1959, № 3); Несомненно уже сейчас, что *круговая кинопанорама* может быть широко использована при воспроизведении средствами кинематографа *панорам*, созданных художниками (например, Севастопольской *панорамы*) (Е. М. Г о л д о в с к и й. Советская круговая кинопанорама. «Киномеханик», 1959, № 8, стр. 25). Ср. также: в кабинете Дома политического просвещения «привлекает внимание большая *круговая фотопанорама*. Она посвящена борьбе народных масс за мир и дружбу между государствами. . .» («Вечерняя Москва», 11 апреля 1961 г.).

Все вошедшие в русский язык слова на *-рама* представляют собою словообразовательную модель: в них выделяется эта общая морфема, основанием для вычленения которой является наличие общего для всех этих слов значения — «зрелище, охватывающее широкое пространство»³¹. О том, что звуковой комплекс *-рама* осознается в русском языке как морфема, свидетельствует русское новообразование *кругорама*. Ср. также «самостоятельное» употребление этой морфемы: Широкоформатное кино . . . должно явиться видом искусства подобно «классическому» кино, а не видом аттракциона, подобно *кинопанораме*, *циркорамe*, *куполораме* и т. п. Для меня совершенно понятно скептическое отношение ряда видных режиссеров художественных фильмов к ультрашироким экранам — всем видам «рама» (Дискуссия о современных видах кинематографа и перспективах их развития, выступление Д. С. Волосова. «Техника кино и телевидения», 1960, № 9, стр. 91).

Звук *о* (в слове *синерама* также *е*) в вошедших в русский язык словах на *-рама* воспринимается как соединительная гласная; это характерно и для других групп интернациональных слов, например, слов со вторыми компонентами *-тека* (ср. *библиотека*, *картотека*), *-лог* (ср. *археолог*, *психолог*), с первыми компонентами *гидро-* (*гидростанция*, *гидроплан*), *космо-* (*космодром*, *космонавт*) и др. Для русского языка типична в подобных словах соеди-

³¹ Этому вычленению морфемы *-рама* не препятствует тот факт, что морфемы, остающиеся после такого вычленения в некоторых из слов, не выступают в качестве морфем в других словах. Это явление отмечено нами в рецензии на книгу Н. М. Шапского «Очерки по русскому словообразованию и лексикологии» (см. «Научные доклады высшей школы. Филологические науки», 1961, № 1, стр. 138). Факты вычленения морфемы из незначительного количества слов и новообразований с ней вообще весьма многочисленны. Ср., например, приведенные нами в указанной рецензии русские новообразования названий веществ, применяемых в бытовой химии, на *-ол*: *пятнол*, *стирол* и др.; ср. также такие неологизмы, как *инсбрукиада* (возникшее в Австрии) «зимняя олимпиада в Инсбруке» («Советский спорт», 6 января 1961 г.) и *универсиада* «международные спортивные соревнования между университетами» («Советский спорт», 11 января 1961 г.), возникшие по модели слов *олимпиада*, *спартакиада*; *микропуты* «длинноты среди лилипутов» (из кинофильма «Новый Гулливер»), возникшее под влиянием слова *лилипуты*, и т. д.

нительная гласная *о* (или *е*). Такие слова без соединительной гласной, как *футурама*, *технирама* и др., которые являются чуждыми элементами в русском языке, этому не противоречат. Характерно, например, что английское название системы кино *сирсагата* переформлено в русском языке по модели сложных слов с соединительной гласной *о*: *сиркорама* или *циркорама* (см. выше, прим. 29). Показательно также, что в русском переводе романа Бальзака «Отец Горио» неологизмы на *-рама* передаются русскими образованиями с соединительной гласной: *студерама* — *стужерама*, *Гориорама*, *Растинья-корама*, *патриархалорама*, *бутылорамочка*, *полорама*, *дверерама*, *смерторама* и т. д.³²

Определение словообразовательного характера данной морфемы связано не только с принципами членения слова на морфемы, но и с некоторыми вопросами теории словосложения. В литературе по-разному дается словообразовательная характеристика морфем *-тека*, *-лог*, *-граф* и т. п., являющихся вторыми компонентами интернациональных слов. Относительно словообразовательного характера морфемы *-рама* у Бальзака В. П. Григорьев замечает: «Как жаргонный суффикс, вносящий эмоциональный оттенок пренебрежительности, может рассматриваться морфема *-рама* в речи персонажей русского перевода „Отца Горио“ . . .»³³. Взгляд на данную морфему как на суффикс определяется тем, что В. П. Григорьев подавляющее большинство интернациональных сложных слов вообще не считает сложными³⁴, поскольку они не соотносятся в современном русском языке со словосочетаниями. С нашей точки зрения, напротив, уже сам факт оформления подобных интернациональных слов в русском языке по модели обычных сложных слов (ср. также *кругорама*, созданное по модели сложения) позволяет интерпретировать их как сложные: морфема *-рама*, наряду с другими указанными выше морфемами интер-

³² См.: О. Б а л ь з а к. Собрание сочинений в 15 томах, т. 3. М., 1952 (перевод Е. Корша).

³³ В. П. Г р и г о р ь е в. Так называемые интернациональные сложные слова в современном русском языке. «Вопросы языкознания», 1959, № 1, стр. 74.

³⁴ См.: В. П. Г р и г о р ь е в. Несколько замечаний к дискуссии. «Научные доклады высшей школы. Филологические науки», 1959, № 2, стр. 220.

национального характера, может рассматриваться как второй компонент сложных слов, подобный так называемым «суффиксоидам» (таким морфемам, как *-вод*, *-вед* и др.)³⁵.

Слова на *-рама* входят в современном русском языке в систему сложных слов, состоящих из русских или интернациональных компонентов и соединительной гласной, причем эти компоненты могут варьироваться, объединяться для образования новых слов по аналогии. Такие новые сложные слова образуются на наших глазах. Поэтому можно предполагать, что при необходимости в русском языке возникнут по аналогии новые слова на *-рама* (для обозначения новых видов кино- и других зрелищ). Во всяком случае, словообразовательная система современного русского языка обладает возможностями для создания таких новых слов³⁶.

Москва

³⁵ См. нашу статью «О некоторых принципах морфемного анализа слов (к определению понятия сложного слова в современном русском языке)». — «Изв. АН СССР. Отд. лит-ры и языка», 1963, т. XXII, вып. 3, стр. 197.

³⁶ Элемент *-рама*, отчетливо выделяющийся в рассмотренной нами семантико-словообразовательной группе слов, может пониматься народно-этимологически как *рама* в значении «скрепление из брусьев, планок и т. п. для вставки, обрамления чего-л.» (возможно такое понимание, как, например, «рама, открывающая вид на данное зрелище»). Это может быть в художественной литературе, помимо средства создания рифмы, также почвой для игры слов, каламбуров. Такой подтекст, видимо, содержался в шутивном изображении Пушкиным перспектив продолжения «Евгения Онегина»:

Итак, роман еще не кончен — это клад:
В его свободную вместительную раму
Ты вставишь ряд картин, откроешь диораму,
Привалит публика, платя тебе за вход,
Что даст еще тебе и славу и доход.

«В мои осенние досуги» (вариант)

Существуют также сложные слова *пилорама* и *лесорама*, обозначающие приспособления в виде рамы, предназначенные для распиливания бревен: таким образом, можно говорить об омонимии вторых компонентов *-рама* в сложных словах.

Москва